



La position du pronom personnel sujet dans la phrase simple espagnole : une étude contrastive avec la langue baoulé

Koffi Fulgence N'ZI
Université Félix Houphouët-Boigny
fulgencekoffinzi@gmail.com

Résumé : Cette étude porte sur le positionnement du pronom personnel sujet dans les phrases simples espagnole et baoulé (langue kwa de Côte d'Ivoire) afin de montrer les points de similitudes ou de dissemblances. Pour ce faire, nous avons procédé d'abord à la description de la position du pronom personnel sujet dans la phrase simple espagnole avant d'examiner dans une optique contrastive avec le baoulé, le positionnement du pronom personnel sujet dans ce même type de phrase. Au terme de cette démarche, il nous a été possible de mettre en évidence des similitudes entre les deux langues. Néanmoins, des dissemblances et des particularités ont pu être constatées, parmi lesquelles nous pouvons noter entre autres, l'absence des pronoms personnels sujets de première et deuxième personne du pluriel dans la phrase impérative simple espagnole, ce qui n'est pas le cas dans langue baoulé.

Mots-clés : Analyse contrastive, phrase simple, pronom personnel sujet, espagnol, baoulé

The position of the subject personal pronoun in the simple spanish sentence: a contrastive study with baoule

Abstract: This study focuses on the positioning of the subject personal pronoun in simple Spanish and Baoulé sentences (kwa language of Côte d'Ivoire) in order to show points of similarity or dissimilarity. To do this, we first proceeded to describe the position of the subject personal pronoun in the simple Spanish sentence before examining, in a contrasting perspective with Baoulé, the positioning of the subject personal pronoun in this same type of sentence. At the end of this process, we were able to highlight two languages. Nevertheless, dissimilarities have been observed, among which we can note, among other things, the absence of personal subject pronouns of the first and second person plural in the simple Spanish imperative sentence, which is not the case in the Baoulé language.

Keywords : Contrastive analysis, simple sentence, subject personal pronoun, Spanish, Baoulé

Introduction

Selon les études de Ferdinand de Saussure (1976) et Leonard Bloomfield (1973), la langue est constituée de divers constituants ou unités linguistiques (adverbes, verbes, substantifs, etc.) qui organisent la structuration syntaxique de l'énoncé. Au nombre de ces constituants, figurent les pronoms personnels sujets dont l'utilisation dans les langues naturelles participe non seulement à la structuration de la phrase mais aussi à la hiérarchisation de celle-ci. Dans cette optique, nous formulons la question fondamentale de recherche suivante :

quelles sont les similitudes ou les dissemblances que révèle la position du pronom personnel sujet dans les phrases simples espagnole et baoulé? Notre principale hypothèse étant que le pronom personnel sujet se positionne de manière différente dans les phrases simples espagnole et baoulé. Toutefois, nous n'excluons pas en termes d'hypothèse secondaire qu'il y ait des ressemblances entre ces deux langues. L'objectif de cette étude est de mettre en évidence, la position du pronom personnel sujet dans les phrases simples espagnole et baoulé. Pour répondre à la question que nous nous sommes posée, nous avons structuré notre étude en trois sections. La première s'articule autour de l'axe théorique et méthodologique. La deuxième concerne la mise évidence de la position du pronom personnel sujet dans la phrase simple espagnole et la dernière est consacrée à la description de la position du pronom personnel sujet dans la phrase simple baoulé et sa mise en contraste avec les réalités syntaxiques du pronom personnel sujet de l'espagnol.

1. Cadre théorique et méthodologique de l'étude

Nous présenterons dans un premier temps le cadre théorique et ensuite les méthodes d'analyse utilisées dans cette étude.

1. 1. Cadre théorique de l'étude

Maurice Grevisse et André Goosse (1991, p. 441) rangent les pronoms personnels sujets en deux séries : les pronoms personnels sujets conjoints (qui font partie intégrante des groupes verbaux qu'ils accompagnent), et les pronoms personnels sujets disjoints (qui sont séparés du verbe). Cette classification nous est opportune dans la mesure où elle permet de situer la présente étude dont l'analyse porte sur les pronoms personnels sujets conjoints. Cependant, nous voudrions faire remarquer un fait linguistique important dans l'emplacement du pronom personnel sujet dans la phrase espagnole. En effet, l'espagnol est une des langues dites à « sujet implicite ». Cela veut dire que la position préverbale ne doit pas nécessairement être occupée par un groupe nominal ou par un pronom en fonction de sujet grammatical. Dans *gramática de español lengua extranjera* (2000, p.51) Alferdo Gonzalez Hermoso, Jean-Rémy Cuenot, María Sánchez Alfaro soulignent qu'en espagnol, le pronom personnel sujet n'est pas utilisé car le verbe présente des formes clairement différenciées. Voyons-cela avec la phrase suivante dans laquelle le pronom personnel sujet ne figure pas morphologiquement : «Continúan su camino...» (ils/elles continuent leur chemin). Ici, effectivement, comme nous le constatons, le pronom personnel sujet est implicite. La fin du verbe ici, «-an » (désinence verbale au présent de l'indicatif) indique qu'il s'agit du pronom personnel sujet de troisième personne au pluriel (ils/elles). Toutefois, on constate avec Heles Contreras (1978, p.103) que les pronoms personnels sujets sont facultatifs dans la langue espagnole. Cette

précision sur l'utilisation facultative du pronom personnel sujet mise en exergue par Contreras, est ce que révèle le modèle de construction suivante : « Ellos/Ellas Continúan su camino... » Ici, les deux phrases que nous venons de proposer : «Ellos/Ellas Continúan su camino...» et « Continúan su camino... » sont syntaxiquement et sémantiquement correctes dans la langue espagnole. Partant de ce constat sur la position syntaxique du pronom personnel sujet en espagnol, il nous paraît judicieux, d'essayer une mise en évidence et en contraste avec les réalités syntaxiques de langue baoulé.

1. 2. Cadre méthodologique de l'étude

Dans le cadre de la présente étude, deux méthodes d'analyse nous semblent convenables à savoir la Grammaire Contrastive et la Grammaire Descriptive. Nous avons opté pour le choix de la méthode contrastive d'autant plus que notre réflexion porte sur la comparaison entre deux langues (l'espagnol et le baoulé). Dans le même ordre d'idées, Charles Carpenter Fries (1945), Uriel Weinreich (1953) et Robert Lado (1957) considèrent que la linguistique contrastive est une méthodologie comparative qui s'applique à l'analyse de deux langues afin d'en trouver les ressemblances et les dissemblances. Il s'agit d'une méthode scientifique qui permet la comparaison de deux systèmes linguistiques et d'un point de vue descriptif en observant leurs similitudes et différences. La Grammaire Descriptive, quant à elle, indique quelles langues ont une structure similaire en décrivant comment sont organisées les unités minimales qui composent les mots (morphèmes) et celles qui composent les phrases (constituants). Elle part des faits et essaie de fournir l'explication la plus exacte sur l'objet précédemment délimité. Notre ambition étant de décrire et de comparer deux systèmes linguistiques, nous voudrions croire que ces deux méthodes permettront de satisfaire au mieux les besoins d'analyse dans cette étude.

2. Position du pronom personnel sujet dans la phrase simple espagnole

Selon Lucien Tesnière (1982, p.101), « La phrase simple est toute phrase où l'agencement normal des nœuds n'est compliqué par aucun phénomène de jonction ou de translation ». La structure de la phrase simple n'est donc pas compliquée, d'où le terme de « phrase simple ». Nous pouvons, indubitablement affirmer, que la phrase simple apparaît comme la forme de phrase la plus fondamentale dans une langue donnée. En effet, même au niveau des phrases complexes, elles y ont un rôle non négligeable à jouer. Parce qu'une phrase complexe induit qu'il y a une proposition principale et une autre qui lui est subordonnée. Cette principale n'est rien d'autre qu'une phrase simple. En ce sens, nous comprenons que la forme de phrase la plus fondamentale et la plus

importante d'une langue est la phrase simple ou encore phrase élémentaire. Sous cet angle, il nous serait intéressant d'examiner le positionnement des pronoms personnels sujets dans la phrase simple espagnole. Nous nous intéresserons dans l'ordre chronologique, aux phrases simples suivantes : la phrase déclarative, la phrase interrogative, et enfin la phrase impérative.

2.1. *La phrase déclarative simple et la position du pronom personnel sujet en espagnol*

La phrase déclarative également appelée phrase assertive, est le type de phrase qui permet de donner une simple information à un ou à des interlocuteurs. En ce sens, la phrase déclarative est le lieu idéal pour exprimer une idée, idée qui se fonde sur la réalité des faits. A l'aide de cette phrase déclarative simple : « Yo Cojo el tren » (j'emprunte le train), examinons la position du pronom personnel sujet dans la langue espagnole.

(1) Yo cojo el tren.
| | |
1 2 3
pps v obj

Dans cette phrase, le pronom personnel sujet se place en première position, suivi du verbe à la deuxième place. La troisième et dernière position est occupée par l'objet. C'est l'ordre standard de la phrase déclarative espagnole. Toutefois, il ne faut pas manquer de préciser que dans certains cas où le locuteur a l'intention de mettre une emphase particulière sur un élément de la phrase, cet ordre peut partiellement changer. C'est ce que témoigne l'exemple suivant : «Cojo yo el tren» où le pronom personnel sujet occupe la deuxième place, précédé du verbe (en première position), suivi de l'objet (en troisième position). Cette phrase également peut être exprimée de cette autre manière : « Cojo el tren yo ». Initialement placé en début de phrase, le pronom personnel sujet « yo » vient occuper maintenant la troisième place. Cela ne signifie en aucun cas que la phrase a perdu son sens ; la position première du verbe « cojo » signifie simplement que le locuteur veut y mettre un accent particulier, une emphase. Autrement dit, la phrase a peut être été dite d'une autre façon : « J'emprunte le train, moi ». Cette mobilité du pronom personnel sujet que nous venons d'observer dans la phrase déclarative simple espagnole montre, selon les propos de Eva Spitzová (2000, pp.97-99) qu'il y a une grande flexibilité dans la langue espagnole.

2.2. *La phrase interrogative simple et la position du pronom personnel sujet en espagnol*

L'on distingue en espagnol deux types d'interrogation ou phrases interrogatives : ce sont l'interrogation partielle et l'interrogation totale à partir desquelles nous allons nous appuyer dans notre analyse sur la position du pronom personnel sujet dans la phrase interrogative simple en espagnol.

- L'interrogation partielle et la position du pronom personnel sujet en espagnol

L'interrogation partielle espagnole se forme grâce à des pronoms interrogatifs tels que « ¿qué/cúal » (quel/quelle), « quién » (qui), « cómo » (comment), etc. Observons à travers la structure de la phrase « Qué haces tú », la position du pronom personnel sujet.

(2) ¿Qué haces tú
 | | |
 1 2 3
 Int v pps

Dans cette phrase, nous remarquons que le pronom interrogatif « qué » se place avant le verbe « haces », en deuxième position suivi du pronom personnel sujet « tú » en troisième et dernière position, après le verbe.

- L'interrogation totale et la position du pronom personnel sujet en espagnol

Contrairement à l'interrogation partielle qui se forme grâce à des interrogatifs, d'autres structures sont utilisées pour exprimer l'interrogation totale en espagnol. Le seul point commun entre l'interrogation partielle et totale, est que toutes deux demandent des informations ou renseignements sur quelqu'un ou quelque chose. Maintenant que nous avons une idée des interrogatives totales, nous allons nous intéresser à l'emplacement du pronom personnel sujet dans ce type de phrase. Ce faisant, nous aimerions fonder notre observation sur cette phrase : « ¿Vienes tú conmigo ? » (Tu viens avec moi ?)

(3) ¿Vienes tú conmigo?
 | |
 1 2
 v pps

Le constat ici, est que le verbe « vienes » se positionne comme premier élément dans cette phrase, suivi du pronom personnel sujet « tú », en deuxième position. Toutefois, en réécrivant la même phrase de cette autre manière, le pronom personnel sujet peut occuper la position avant le verbe : « ¿Tú vienes conmigo? ».

2.3. La phrase impérative simple et la position du pronom personnel sujet en espagnol

Selon Georges Le Bidois Et Robert Le Bidois (1968), l'impératif est une «forme verbale, exprimant par manière d'ordre ou de conseil quelque chose qui, au moment de la parole, est encore à réaliser ». En un mot, l'impératif est le type de phrase simple utilisé pour donner des ordres, des recommandations, des conseils, ou exprimer un souhait, etc. A présent, voyons la position du pronom

personnel sujet dans la phrase impérative simple espagnole en prenant comme appui, la phrase suivante : « Dímelá tú » (Dis le moi).

(4) !Dímelá tú!
| |
imp pps

Cette phrase montre que le pronom personnel sujet occupe la deuxième position après un impératif, « Dímelá » (Dis-le-moi).

La position du pronom personnel sujet ayant été analysée dans la phrase simple espagnole, une autre mise en évidence va retenir notre attention : la position du pronom personnel sujet dans la phrase simple baoulé, position que nous tenterons de mettre en contraste avec celle de l'espagnol.

3. Les pronoms personnels sujets de l'espagnol et du baoulé : mise en contraste de leurs positions dans la phrase simple

Cette sous-section de notre analyse sera l'occasion d'examiner la position du pronom personnel sujet dans la langue baoulé dans une perspective contrastive avec les réalités syntaxiques de l'espagnol. A cet effet, les points suivants vont être examinés : la position du pronom personnel sujet dans les phrases déclaratives simples baoulé et espagnole. Ensuite, la position du pronom personnel sujet dans les phrases interrogatives simples baoulé et espagnole. Enfin, la position du pronom personnel sujet dans les phrases impératives simples baoulé et espagnole.

3.1. Position du pronom personnel sujet dans les phrases déclaratives simples baoulé et espagnole

Dans le cadre de la comparaison entre l'espagnol et le baoulé à partir du positionnement de leurs pronoms personnels sujets au niveau de la phrase déclarative simple, nous voudrions nous intéresser aux exemples suivants : « ñ fá alé » (J'emprunte le train) en baoulé et « yo cojo el tren » (J'emprunte le train) pour ce qui est de la langue espagnole.

	Baoulé			Espagnol		
(6)	ñ	fá	<u>alé</u>	yo	cojo	<u>el tren.</u>
	1	2	3	1	2	3
	pps	v	obj	pps	v	obj

Les chiffres marqués en dessous de ces phrases, de la gauche vers la droite nous permettent d'affirmer que le positionnement du pronom personnel sujet dans les phrases déclaratives simples espagnole et baoulé est similaire. Dans ces exemples, nous constatons que les pronoms personnels sujets « yo » de l'espagnol

et [ñ] du baoulé en position (1) dans les deux langues, se placent respectivement devant les verbes « cojo » et [fá]. La seule différence ici, est d'ordre morphologique « yo » et [ñ], ce qui ne gêne en rien notre analyse, qui est d'ordre syntaxique. Il peut paraître évident, à partir de cette analyse que le pronom personnel sujet se place devant le verbe dans la phrase déclarative simple espagnole. Cependant, il pourrait se positionner autrement dans cette langue. Par exemple, en réécrivant cette même phrase sous ce modèle : « Cojo yo el tren », on constate que le pronom personnel sujet « yo » se place après le verbe « cojo ». Il peut être aussi séparé du verbe en se positionnant après l'objet. Voyons cela avec cette autre construction : « Cojo el tren yo ». L'utilisation du pronom personnel sujet étant facultative dans la langue espagnole, la phrase que nous venons d'analyser peut être réécrite sans pronom personnel sujet. Illustrons-le avec cette construction : « Cojo el tren »

Nous venons de voir qu'en espagnol, le pronom personnel sujet peut non seulement se présenter sous une forme implicite mais peut aussi occuper des positions diverses dans la phrase déclarative simple, contrairement au baoulé, langue dans laquelle le pronom personnel sujet a une position fixe et unique, c'est-à-dire devant le verbe.

3.2. Position du pronom personnel sujet dans les phrases interrogatives simples baoulé et espagnole

Pendant que nous présentions le pronom personnel sujet dans la phrase simple interrogative en espagnol, nous avons mentionné qu'il y a deux types d'interrogation, à savoir l'interrogation partielle et l'interrogation totale. Ce sont ces deux types d'interrogation qui animeront la suite de notre travail en commençant par la position du pronom personnel sujet dans les phrases interrogatives partielles.

- L'interrogation partielle et la position du pronom personnel sujet en baoulé et en espagnol

Pour réaliser la comparaison entre l'espagnol et le baoulé au niveau des interrogatives partielles, nous allons prendre pour appui les phrases : « à yó nzù? » (Que fais-tu?) du baoulé et « ¿Qué haces tú? » (Que fais-tu?) de l'espagnol.

Baoulé	Espagnol
(7) à yó nzù?	¿Qué haces tú?
 1 2 3	 1 2 3
pps v Int	Int v pps

La différence fondamentale en ce qui concerne la position du pronom personnel sujet dans ces exemples est que dans la langue baoulé, il se positionne

devant le verbe « yó ». Tandis qu'en espagnol, le pronom personnel sujet se place après le verbe « haces ». Cependant, dans la langue espagnole, il est possible de dire : « ¿Qué haces ? » où la phrase est construite sans pronom personnel sujet.

Nous pourrions, avec cette remarque, affirmer qu'il y a une différence de positionnement du pronom personnel sujet entre les deux langues au niveau des interrogatives partielles. Qu'en est-il du positionnement du pronom personnel sujet dans les interrogatives totales?

- L'interrogation totale et la position du pronom personnel sujet en baoulé et en espagnol

Nous avons vu que dans les interrogatives totales, la question est formulée sans recourir aux pronoms interrogatifs. Pour mettre en contraste la position du pronom personnel sujet dans les interrogatives totales en espagnol et en baoulé, interrosons-nous aux phrases suivantes : « à sí srã mu ? » (Tu connais les hommes?) du baoulé et « ¿Tú conoces los hombres? » de l'espagnol (Tu connais les hommes?)

Baoulé			Espagnol		
(8) à	sí	<u>srã mu</u> ?	¿Tú	conoces	<u>los hombres</u> ?
1	2	3	1	2	3
pps	v	obj	pps	v	obj

L'analyse de ces phrases « à sí srã mu? » et « ¿Tú conoces los hombres? » nous permet d'observer que nous sommes en présence de deux pronoms personnels sujets : [à] et « Tú », placés respectivement devant les verbes [sí] en baoulé et « conoces » en espagnol.

Tout en nous fondant sur le procédé de correspondance des chiffres en dessous de ces phrases, nous pouvons affirmer que le positionnement du pronom personnel sujet en baoulé suit le même procédé qu'en espagnol, car dans les deux langues, le pronom personnel sujet se positionne devant le verbe. Cependant, nous ne manquons de souligner que l'interrogation totale en espagnol peut se construire sans pronom personnel sujet. C'est pourquoi, en partant de notre phrase-témoin, ¿Tú conoces los hombres? », nous pouvons avoir cette construction en espagnol : «¿Conoces los hombres? ». Ici, effectivement ces deux phrases en espagnol sont correctes d'un point de vue syntaxique et sémantique. Nous pourrions donc nous résumer pour dire que la position du pronom personnel sujet dans les interrogatives totales est régie par les mêmes règles aussi bien en espagnol qu'en baoulé. Toutefois, l'utilisation facultative du pronom personnel sujet en espagnol montre une divergence remarquable entre les deux langues.

3.3. Position du pronom personnel sujet dans les phrases impératives simples baoulé et espagnole

Le mode impératif suppose un ordre qu'on donne à quelqu'un. Il représente ainsi le mode d'expression de cet ordre, de cette injonction. En cela, nous pouvons affirmer que tout comme l'espagnol, l'impératif existe aussi en baoulé. Nous voudrions à présent, sur la base d'une analyse contrastive avec l'espagnol, examiner le positionnement du pronom personnel dans la phrase impérative simple baoulé. Les phrases suivantes : « Fá potomo » (Utilise le préservatif) et « Usa el preservativo! » (Utilise le préservatif) « ¡Usa el preservativo!» sont convoquées pour illustrer cette comparaison.

Baoulé			Espagnol		
\emptyset	Fá	potomo	\emptyset	¡Usa	el preservativo!
↑			↑		
↑	1	2	↑	1	2
Absence de pps	v	obj	Absence de pps	v	obj

Cette comparaison montre que dans les deux langues, l'impératif est construit sans pronom personnel sujet, à la deuxième personne du singulier (tu). En première position se trouvent les verbes ici, [fá] pour la langue baoulé et « Usa » pour ce qui est de l'espagnol.

Nous pouvons donc en venir à la conclusion que les règles, à propos du positionnement du pronom personnel sujet dans la phrase simple impérative sont les mêmes en espagnol et en baoulé. Cette mise en exergue de l'absence du pronom personnel sujet dans les langues espagnole et baoulé n'était pas évidente (car l'espagnol et le baoulé sont deux langues d'origine différente) et cela nous semble, pour ainsi dire, intéressant. Cependant, en réécrivant la même phrase « fá potomo » (Utilise le préservatif !), en baoulé aux deux premières personnes du pluriel, c'est-à-dire avec les pronom personnels « nous » et « vous », le pronom personnel sujet est exprimé morphologiquement en se positionnant devant le verbe. Voyons cela dans les phrases suivantes : « é fá potomo » (Utilisons le préservatif !) et « àmy fá potomo » (Utilisez le préservatif !), ce qui diffère totalement dans la langue espagnole.

Conclusion

La mise en opposition du baoulé et de l'espagnol dans le cadre du positionnement de leurs pronoms personnels sujets dans la phrase simple a montré certes des similitudes mais aussi des dissemblances. Au niveau des similitudes, à quelques exceptions près, les deux langues partagent des ressemblances. Dans la phrase simple impérative nous avons eu l'opportunité de

vérifier qu'en espagnol, aussi bien qu'en baoulé, le pronom personnel sujet n'est pas morphologiquement exprimé à la deuxième personne du singulier. Toujours dans le même ordre d'idées, nous nous rendons compte que les pronoms personnels sujets se placent devant le verbe dans les phrases simples déclaratives, les interrogatives totales et ce, dans les deux langues. Pour ce qui est des dissemblances, nous avons pu remarquer que dans la phrase impérative simple espagnole, le pronom personnel sujet n'apparaît pas morphologiquement à la première et deuxième personne du pluriel. A la différence du baoulé, le pronom personnel sujet en espagnol, au delà de son caractère implicite et facultatif, dans les phrases simples déclaratives, les interrogatives partielles et totales, jouit d'une plus grande liberté et mobilité dans la construction de la phrase simple déclarative.

Références bibliographiques

- Bloomfield, L. (1973). *Language*. London: George Leonard Allen & Unwin.
- Contreras, H. (1978). *El orden de las palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Fernández Soriano, O. (1993). *Los pronombres átonos*. Madrid: Taurus.
- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press. FUCHS, C.
- Gonzalez Hermoso, A, Cuenot, J-R, & Sánchez Alfaro, M. (2000). *Gramática de Español Lengua Extranjera*. Madrid: SA.
- Grevisse, M & Goosse, A. (1991). *Le Bon Usage : Grammaire Française*. Paris: Duculot.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. *Linguistics Across Cultures*, University of Michigan Press, Ann Arbor.
- Le Bidois Georges & Le Bidois, Robert (1935). *Syntaxe du français moderne: ses fondements historiques et psychologiques*. Tome I, Prolégomènes Les articles, les pronoms, les pronoms, théorie générale du verbe, les temps, les modes. Paris : Picard.
- Saussure, F. (1976). *Cours De Linguistique Générale*. Paris: Librairie Plon.
- Spitzová, E. (2000), *Sintaxis de la lengua española*. 2ème édition Brno, Masarykova Univerzita. p.97-99
- Tesnière, L. (1982). *Eléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck. p.101.
- Weinreich, U. (1979). *Languages in Contact. Findings and Problems*, 9^o tirage, The Hague: Mouton. (Trad. esp. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas Universidad Central de Venezuela. 1974), 1953.